

Մատթեոս Mathew (2:1-11)

Երբ Յիսուս ծնաւ Հրէաստանի Բեթղեհեմ քաղաքի մէջ՝
Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոգեր եկան
Երուսաղէմ, եւ ըսին. « Ո՛ւր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն
թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ,
ու եկանք երկրպագելու անոր»: Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝
վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: Այա, հաւաքելով
բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները,
հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ւր պիտի ծնէր Զրիստոսը: Անոնք ալ
ըսին իրեն. Բեթղեհեմի մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին
միջոցով. «Դո՛ւն, Բեթղեհեմ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի
կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ
կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝
Իսրայէլը»: Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոգերը,
ստուգեց անոնցմէ աստղին երեցած ժամանակը, եւ դրկեց զանոնք
Բեթղեհեմ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէ՛ք մանուկին
մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ւր բերէք ինծի, որպէսզի ե՛ս ալ
երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս
խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի
մէջ, կ'երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին
եղած տեղին վրայ: Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան:
Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով
երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին
անոր ընծաներ. — ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռս: Ու երազի մէջ պատգամ
ստանալով՝ որ չվերա դառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով
մեկնեցան իրենց երկիր:

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, “Where is he who has been born king of the Jews? For we saw His star when it rose and have come to worship Him.” When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, “In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: “And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel.”” Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. And he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship Him.” After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. And going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed.

Titus Shunnu (2:11-15)

For the grace of God has appeared, bringing salvation for all people, training us to renounce ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, waiting for our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for himself a people for His own possession who are zealous for good works. Declare these things; exhort and rebuke with all authority. Let no one disregard you.

*Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ
բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք
ամբարշտութիւնն ու աշխարհային
ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ,
արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս
ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի
յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս
Զրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց
ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ
ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր
սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի
գործերու: Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու
կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը
թող արհամարհէ քեզ:*

Remember The Church In Your Will

**Սր. Գրիգոր Լուսավորիչ
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի**
Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան

Երկուշաբթի, Յունուար 6, 2014

ՍՈՒՐՔ ԾՆՈՒՆԴ ԵՆ ԱՍՏՈՒՄԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Առաւօտեան Ժամերգութիւն

9.30Կ.Ա.

Սուրբ Պատարագ եւ ԶՐՕՐՀՆԷՔ

10.30Կ.Ա.

Այս օր Հոգեհանգիստ պիտի Չըլլայ

Երեքշաբթի, Յունուար 7, 2014

Մեռելոցի Հոգեհանգիստ

10.00Կ.Ա.

**St. Gregory Illuminator
Armenian Apostolic Church**
Schedule of Christmas Services

Monday, January 6, 2014

Feast of Nativity & Theophany

Morning Service

9:30AM

Divine Liturgy & Blessing of the Water

10:30AM

There Will be No Requiem on This Day

Tuesday, January 7, 2014

Merelotz Hokehankisd

10:00AM

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ

հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ս. Ծննդեան հոգեպարար

հանդիսութեանց

Ինչպէս որ Սր. գրական ասանդութիւն մըն է, Որ
հաւատացեալները իր Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար
պահելու համար, Կը խնդրենք քաջալերեք մեր առաքելութիւնը

You are joyfully invited to participate in all the services
Youghakeen donations are Biblical Tradition, in which the faithful
would donate oil to keep the lanterns of the church lit. Today, we
welcome your contribution to support our ministry

Փաստիճա

Սր. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցոյ

Շաբաթօրեայ Դպրոց

Շաբաթ Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

SATURDAY SCHOOL @ 10:00 AM

St. Gregory Sunday School

11:00a.m. in Dunaians Hall

For information call Marguerite Hougasian

(626) 351-8137

**“Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it”**

Proverbs 22:6

**Սր. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ
Վարժարան**

**Առաւօտեան ժամը 11:00-ին Տունայեանց սրահին մէջ
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել**

Մարկրիթ Դուկասեանին՝ (626) 351-8137

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»**

Առակաց 22:6

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

Coming Events

Wed 1/8/2014 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
Wed 1/22/2014 St. Gregory Ladies Society 12:00p.m.
Thu 1/23/2014 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.
Sat. 4/5/2014 Save the day for Annual Fashion Show

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone
when entering the church.

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ
եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի
ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն
ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն
խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն
խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր
ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի
մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման
օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:
Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

Աստուածայայտնութիւն

Աստուածայայտնութեան տօնը նախապէս իր մէջ կը բովանդակէր կարգ մը տնօրինական յիշատակներ, ըստ պատմութեան Աւետարանի նախ՝ Աւետումը, որ Գաբրիէլ հրեշտակապետի միջոցաւ եղաւ Ա. Կոչիւն. յետոյ բուն Ծննդեան եղելութեան յիշատակը, յարակցութեամբ հրեշտակաց երկնային փառաբանութեան, հովիւներու երկրպագութեան, մոգերու գալստեան, թլփատութեան եւ անուանակոչութեան, քառասնօրեայ ի Տաճար ընծայման, եգիպտոս փախուստին եւ վերադարձին, ի Յորդանան մկրտութեան, անապատի մէջ փորձութեան եւ Յովհաննէս Մկրտիչէ վկայուելու իրողութեանց յիշատակութեան: Տօներու այս բոլորին, կամ, թերեւս արեւի յատակաբանօրէն՝ տօնախմբութեան հանդիսաորութիւնը տեղի կունենար իննօրեայ շրջանի մէջ, Յունուար 5էն մինչեւ 13: Անոնց մէջ ակներեւօրէն ամենէն նշանատրներն էին Ծնունդը եւ Մկրտութիւնը, մանաւանդ վերջինը, եւ երկուքը միասնաբար կը կոչուէին նաեւ Աստուածայայտնութիւն. անոնց բուն տօնակատարութեան օրն էր յատկաբար Յունուար 6ը, ինչ օր որ ալ լինէր ան: Որոշ է սակայն արեւի կանոնի ժամանակներու մէջ, այսինքն մինչեւ Բ. դարու կէսերը Մկրտութիւնն է որ Աստուածայայտնութիւն անուան ներքեւ գերակշիռ կը ճանչցուէր բան Ծնունդը: Չորրորդ դարու վերջին է որ Արեւմուտքի մէջ հարկ զգացուեցաւ Ծնունդի տօնը բաժնելով Աստուածայայտնութենէն՝ տօնախմբել Դեկտեմբեր 25ին, այդ օրերուն կատարուած հեթանոսական մեծ տօնէն հեռու պահելու համար քրիստոնէակաները: Այսպէս բոլոր եկեղեցիները տակաւ առ տակաւ յարեցան Ծնունդը Դեկտեմբեր 25ին տօնելու, բացի մեր Եկեղեցիէն, որ չ'ուզեց բաժնուիլ հնագոյն կանոնէն:

The Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening the faithful assembled in the place or church where the feast was to be celebrated and prepared them by saying prayers, chanting Psalms and reading Holy Scripture. In addition, incorporated into the vigil on the eves of major feasts the church celebrated the “*Jrakalooyts*”. This practice of “*Jrakalooyts*” is now reserved only to the eves of Nativity and Easter, and has been extended to distributing candles to all the faithful who, in earlier times, presumably carried them in procession around the church during the great processional of the Divine Liturgy. Today, during the evening services of Christmas in the Armenian Church, and on into the Divine Liturgy of that night, the churches are brightly lit with candles and vigil lights, celebrating to the faithful who hold them in awe of this great happening. It was and is still a tradition for the faithful to carry these lighted candles home and to keep them lit during the celebration of the birth and baptism of our Lord.

The Feast of Theophany (Asdvadzahaydnootyoon), meaning the “revelation of God” or God revealing Himself to mankind, is one of the five great tabernacle (Daghavar) feasts of the Armenian Church and it is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of Theophany is an eight-day celebration from January 6 to 13.

St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	909 578 4865
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	626 794 6771
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	626 355 8780
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	626 446 6058
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaldjian</i>	626 379 3304
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	626 354 2909
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	626 356 9208
<i>Hovsepien School Office</i>		626 578 1343
<i>Hovsepien School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	818 437 0229
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	626 683 7211
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	626 351 8137

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore
 gifts for any occasion are available
 Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար
 Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ
 Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել
 մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել
 Թերթիկին մէջ

Requiem Services
 We ask those who wish to have hokehankisd conducted
 for their loved ones on a given Sunday, to please submit
 their names by Thursday noon for printing in the
 Sunday Bulletin

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցու
Փաստիճանի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ

(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Յունուար 23, 2014 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝ Մայքըլ ՎանԷսեան Real Live TV CSI !!

Senior Criminalist in the L.A. County Sheriff's Crime Lab
Narcotics Division.



Topic

Come hear the fascinating stories of how CSI lab work is conducted in solving the most complex of criminal cases from an expert. Michael has a Master's Degree in Cell and Molecular Biology with a minor in Chemistry. He has analyzed over 30,000 Narcotic Cases and **testified** as an **expert witness 200 times** in the Los Angeles Superior Courts. The L.A. County Sheriff is one of the largest if not the largest Sheriff Depts. in the U.S. CSI testing includes: methamphetamine, cocaine, PCP , heroin, ecstasy, marijuana and other variety of drugs. **THIS IS ANOTHER CUTTING EDGE PRESENTATION!**

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Եկատեան Սրահին ՄԷջ
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝

Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216

Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914

Եկեղեցու գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting Thursday, January 23, 2014 – 7:00p.m.

Guest Speaker Michael Vanesian Real Live TV CSI !!

Senior Criminalist in the L.A. County Sheriff's Crime Lab
Narcotics Division.



Topic

Come hear the fascinating stories of how CSI lab work is conducted in solving the most complex of criminal cases from an expert. Michael has a Master's Degree in Cell and Molecular Biology with a minor in Chemistry. He has analyzed over 30,000 Narcotic Cases and **testified** as an **expert witness 200 times** in the Los Angeles Superior Courts. The L.A. County Sheriff is one of the largest if not the largest Sheriff Depts. in the U.S. CSI testing includes: methamphetamine, cocaine, PCP , heroin, ecstasy, marijuana and other variety of drugs. **THIS IS ANOTHER CUTTING EDGE PRESENTATION!**

At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details